

Ὁ ἍΓΙΟΣ

ΣΑΒΒΑΣ

Ὁ ἍΓΙΑ

ΣΜΕΝΟΣ





# St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

**Rev. Fr. John Charest**

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

**Deacon Evan O'Neil**

**Parish Hall: 412- 276-9718**

**President: Howard West 724-910-9627**

[www.orthodoxcarnegie.org](http://www.orthodoxcarnegie.org)

## 2022 Parish Board of Directors

### President:

Howard West

### Vice President:

Mary Stevens

### Rec. Secretary:

Cynthia Haluszczak

### Treasurer:

John Stasko

### Asst. Treasurer:

John Pontus

### Financial Secy.

Victor Onufrey

### Asst. Fin. Secy

Josie Pontus

### Trustees:

Sherri Walewski

Natalie Onufrey

Alice O'Neil

Rachel Losego

Kris Burinek

### Vestrymen:

Steven Sawchuk Jr.

Michael Kapeluck

### Auditor

Marlane Pawlosky

Ron Wachnowsky

Pat Sally

## SUNDAY, DECEMBER 18, 2022

### SUNDAY, DEC 18

DIVINE LITURGY 9:30 AM

27<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST- TONE 2

ST. SABBAS THE SANCTIFIED

EPH. 6:10-17 LK. 17:12-19

### MONDAY, DEC 19

AKATHIST TO ST NICHOLAS 6:00 PM

### TUESDAY, DEC 20

MOLEBEN FOR UKRAINE 7:00 PM

### WEDNESDAY, DEC 21

AKATHIST FOR THE NATIVITY 6:00 PM

### FRIDAY, DEC 23

AKATHIST FOR THE NATIVITY 6:00 PM

### SATURDAY, DEC 24

VESPERS 6:00 PM

### SUNDAY, DEC 25

DIVINE LITURGY 9:30 AM

28<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST- TONE 3

THE HOLY FOREFATHERS

ST. SPYRIDON THE WONDERWORKER

COL. 3:4-11; LK. 14:16-24

### TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY

INNA & OLEH HOLOVATIUK & REITEROVYCH FAMILY IN HONOR OF SON, BROTHER & HUSBAND ANDRIY ON HIS BIRTHDAY. GOD BLESS HIM VERY HAPPY & HEALTHY YEARS.

### ALL SERVICES LIVE STREAMED AT:

<https://orthodoxcarnegie.org/livestream>

**The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by  
The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League**

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

-hand delivered to the editor

-placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.

-mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106

-e-mailed to: kapeluck@verizon.net

# We welcome you today

**We would like to remind our visitors of the following;:**

- ❖ All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- ❖ Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in a non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

**We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.**

- ❖ Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- ❖ Communicants should be at peace with others before approaching the chalice (Mt 5:23-24)
- ❖ Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- ❖ Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year). and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- ❖ Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- ❖ Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- ❖ All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- ❖ Those who are late for Divine Liturgy ( after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- ❖ Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- ❖ Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

**Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.**

**Нагадуємо нашнім гостям., що:**

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви зможете не лише молитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсилки;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православної церкви і, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославної церкві Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

**НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ І ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:**

**ми** спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

**ті**, хто причащаються, повинні бути у мирі з іншими перш, нас підійти до євхаристичної чаші (Св.Матвій 5:23-24);

**перед** тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

**тим**, хто часто причащається, слід приходити на святу сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

**ті**, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв;

**ті**, хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

**всі** православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

**ті**, хто спізнився на Божественну Літургію (пришов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі**, і **ті**, хто має обмежені фізичні м'єисливості, звільняються від вище викладених вимог;

**немовлята** та діти до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

**Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримування вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Бох**

## ST. SABBAS THE SANCTIFIED



### TROPARION TO THE RESURRECTION TONE 2

When Thou didst descend to death, O Life Immortal, Thou didst slay hell with the splendor of Thy God-head! And when from the depths Thou didst raise the dead, all the powers of heaven cried out; O Giver of Life, Christ our God! Glory to Thee!

### TROPARION TO ST SABBAS- TONE 8

**By a flood of tears you made the desert fertile, and your longing for God brought forth fruits in abundance. By the radiance of miracles you illumined the whole universe! Our Father Sabbas, pray to Christ God to save our souls!**

### KONTAKION TO ST SABBAS- TONE 8

From your youth you offered yourself to God as a blameless sacrifice, having been dedicated to Him before your birth, blessed Sabbas. You were an adornment of the righteous and a praiseworthy citizen of the desert. Therefore, we cry to you: "Rejoice, ever glorious Father."

### KONTAKION TO THE RESURRECTION TONE 2

Hell became afraid, O Almighty Savior, seeing the miracle of Thy Resurrection from the tomb! The dead arose! Creation, with Adam, beheld this and rejoiced with Thee, and the world, O my Savior, praises Thee forever.

Prokiemon

The Lord is my strength and my song, and He is my salvation.

*Verse:* The Lord hath chastened and corrected me; but He has not given me over unto death.

The Lesson from the Epistle of St. Paul to the Ephesians  
c.6, v. 10-17

Brethren, be strong in the Lord, with all the power of his might. Put on the complete armor of God, so that you may be able to make a stand against the stratagems of the devil. For our struggle is not against a human enemy, but against the satanic principalities and dominions, against the Rulers of universal darkness in the lower world and against all the spirits of wickedness in the upper world.

Therefore, take up the complete armor of God, so that, when the evil days come, you may make a stand and hold your ground after the battle is over. So stand fast, gird your waist with the belt of truth, put the breastplate of righteousness on your chest, and shod your feet with the readiness to proclaim the Gospel of peace.

Above all, carry the shield of faith, so that you may quench all the fiery darts of the wicked fiend. Put on the helmet of salvation and take up the sword of the Holy Spirit, namely, the word of God.

## До ефесян 6:10-17

І нарешті таке. Будьте міцні в Господі, в Його могутній силі. Зодягніться в повний обладунок Божий, щоб протистояти диявольським підступам. Бо ми боремося не проти людей, не проти плоті й крові, а проти правителів, володарів темряви цього світу, духовних сил зла на Небесах.

А тому зодягніться в повний обладунок Божий, щоб змогли ви протистояти, коли настане лихий день, і вистояти, перемігши все. Тож будьте стійкими. Підпережіться паском правди, а праведність візьміть своїм панцирем. І, щоб мати стійку опору, взуйтесь у Добру Звістку про мир. А також візьміть віру як щит, за допомогою якого ви зможете зупинити всі вогняні стріли лукавого. Візьміть спасіння своїм шоломом вашим, а мечем Духа — Послання Боже.

Alleluia

v. The Lord answer you in the day of trouble! The Name of the God of Jacob protect you!

v. Save the king, O Lord, and hear us on the day we call!

## Gospel According to St. Luke (c. 17, v. 12-19)

At that time, as he was entering a village, Jesus was met by ten lepers, who stood at a distance and cried aloud : "Jesus, Master, have mercy on us."

When he saw them, he said: "Go and show yourselves to the priests." Thereupon, as they went, they were cleansed.

Then one of them, when he noticed that he was healed, turned back, glorifying God aloud, fell on his face at the feet of Jesus, and thanked him. He was a Samaritan.

Jesus asked: "Now, all ten were healed. But where are the other nine ? How is it that no one has come back to glorify God except this stranger?" Then he said to him : "Rise up and go your way. Your faith has healed you."



### Від Луки 17:12-19

Коли Він увійшов в одне з селищ, Його зустріли десять чоловік хворих на проказу. Вони стояли віддалік і голосно гукали: «Ісусе, Володарю, змилуйся над нами!» Побачивши їх, Ісус наказав: «Підійть і покажіться священикам». І поки ті десятеро йшли, вони цілком очистилися.

Та один із них, коли побачив, що він зцілений, повернувся й голосно славив Бога. Він простягся долілиць біля Ісусових ніг і дякував Йому. Він був самаритянином.

У відповідь Ісус запитав: «Хіба не десятеро очистилися? Де ті дев'ятеро? Невже жоден із них, крім цього іноземця, не повернувся віддати дяку Богові?»

І сказав йому Ісус: «Підведися і йди. Твоя віра зцілила тебе»

# Prayer List

Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the her mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:

Dolores Wachnowsky	Jane Allred	Teresa Stacy	Laila Bechtle
Maria Warholak	Elizabeth Holobinko	Sharon Pfander	Rebecca White
Pearl Homyrda	Shaun McAdams	Betty Kimack Mash	Pamela Graham
Michael Welsh	Rosemary Berry	Chris Brown	Dan Rosga
Nick Solominsky	Shelley Cameron	Jocelyn Barner	Deborah Schricker
Michael Klein	James White	Svetlana Khomenko	Jack Schricker
David Gazella	Dylan G	Olga Cherniavska	Nick Worobny
Gary Koss	Georganne K.	Michele Roberts	Lil Highfield
Lynda West	Michael Corba	Willie Caldwell	Sandy Wallace
Sandy M			

by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies ,as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.

Amen

## *Mnohaya Lita - Many Blessed Years*

### Name Days

Dec 19 **St. Nicholas** –  
Nick Solominsky, Nicholas Sally, Nicholas  
Wachnowsky, Nicole Reinhart, Nicole Kauer  
Dec 23 **St Angelina Brancovich**  
Angelika Pyvovar

### Anniversaries

### Birthdays

Dec. 18 Tom Sally  
Dec 23 Beverly Kapeluck

### Feast Days of:

Dec 19 St. Nicholas of Myra

**Pray for our friends and relatives serving in the armed forces.**

Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw,  
Ethan Rock, Michael Hrishenko

**Pray for our friends and relatives serving in the Ukrainian armed forces.**

Stephan, Andrii, Olexander, Dmitro, Stepan, Evhen, Volodia,  
Oleksander, Yurii, Victor, Petro, Oleksiy, Volodymyr, Viktor,  
Ruslan, Roman, Olya, Miroslav, Yevgen, Olexander, Taras

**Pray for our Catechumens**

Eren & Adrienne Saltik

**Pray for the newly departed servants of God**

**Nick Stone**

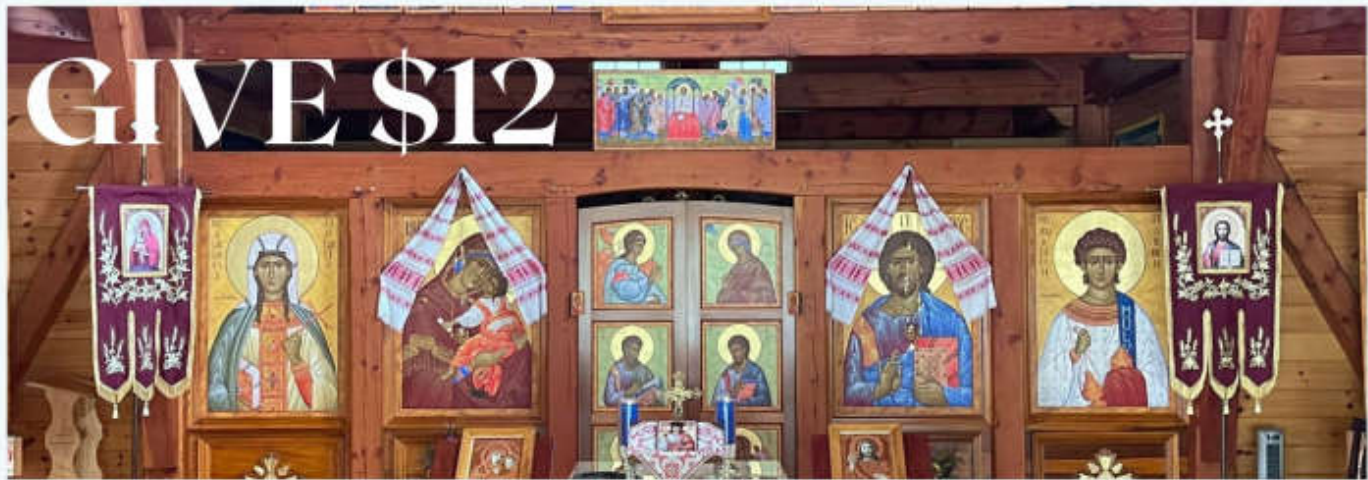


- **CHRISTMAS DINNERS:** Again this year we will be doing our annual Community Christmas Dinners project. We will need help on Dec 23<sup>rd</sup> and Dec 24<sup>th</sup>. On Dec 23<sup>rd</sup> will be preparing the food for Dec 24<sup>th</sup>, we will also be setting up the assembly stations for the take-out and pickup dinners. And boxing up Christmas Cookies for the meals. On Dec 24<sup>th</sup>, 2022 we will be heating up the meals, packing the orders, and delivering the meals.  
 Times: Friday 10:00 AM till 2:00 PM to cut up hams and pack cookies .  
 Saturday 10:00 AM till 4:00 PM to heat up the food and pack the Take Out and Delivery orders.  
 If you can help either day please see Howard West, John Stasko, or Pani Alice O’Neil
- **SOUP SALE:** We have the following soups available for sale: Ham and Vegetable, Turkey Vegetable, Turkey Noodle, and Ham and Bean. The cost is \$5 per quart and the proceeds go towards our Community Dinners Fund. If you want any Soup please see Howard West or John Stasko..
- **CHRISTMAS DINNER COOKIES** Once again we are asking for Christmas Cookies for our Christmas Dinner project. If you can help with this please see Howard West. We will need the cookies delivered to the Hall on Dec 22<sup>nd</sup> or Dec 23<sup>rd</sup> by 12:00PM each day.

\*\*\*\*\*

*Stewardship*

**THANK YOU FOR THESE RECENT DONATIONS:**



## Dear UOL members and friends,

Glory to Jesus Christ!

Three years ago, the UOL pledged \$25,000 to All Saints Camp by 2024. Today, we are close to the deadline but far from the goal. I know that because we only have two years to raise \$18,000, we're going to have to get creative. That's why the UOL NEB is proposing the Give 12 Fundraising Campaign. Here's what it looks like:

The campaign will run for the month of December- the 12th month. That's where we get the donation amount. The numerical date is the "daily goal" of \$12 donors. Here's another way to look at it...

12/1/2022 - our goal is **1**- \$12 donation

12/10/2022- our goal is **10**- \$12 donations

12/31/2022- our goal is **31**- \$12 donations.

If we meet our daily goals- that's a total of 496 donations. Like me, I'm sure some of you will choose more than one day to donate. If we exceed our daily goals, we're that much closer to \$25,000.



In this letter you will receive your donation form. Please fill out the form with the information requested and send it in with your donation. Then, spread the word!  
**Prefer online options?** Head over to our website [www.uolofusa.org](http://www.uolofusa.org) and make a donation through [tithe.ly](http://tithe.ly).

**Have questions?** Email [president@uolofusa.org](mailto:president@uolofusa.org)

## Don't know what date to choose? Here are some ideas...

1. Your birthday or anniversary
2. In honor of your children or grandchildren donate on St. Nicholas Day, December 19th.
3. Patron Saints Day. Visit our website to view the calendar of saints.
4. The day a loved one passed away







"HE WHO LOVES A LITTLE, GIVES A LITTLE.  
HE WHO LOVES MORE, GIVES MORE."  
ST. PORPHYRIOS

## Giving and Caring


This campaign is a giving campaign but it's also a caring campaign. If you make a donation in someone's honor, we will send them an acknowledgement like the one pictured below. Our acknowledgments let your loved ones know that you thought of them, and our youth are praying for them. At the end of the campaign run, we will compile a list of donors, honorees and remembrances and pray for them by name during Divine Liturgy at our Ukrainian Orthodox Church encampments. A wonderful opportunity to make a difference.

So don't wait another minute!

*Let's get started...*



### How to donate:

- 

Scan the QR code. This will take you right to the UOL Give \$12 page to donate!
- Write a check made payable to **UOL** with **Give 12** on the Memo line. Then send your remittance letter and check to:

**PR Chair Christine Mills**  
641 N. Allerton Court  
Moon Twp., PA 15108
- Go to our website: [www.uolofusa.org](http://www.uolofusa.org)  
Also, keep checking in on the UOL website & social media to see the campaign status!

The UOL, ASC, and I thank you in advance for your donation!  
I remain,  
Yours in Christ,

Matushka Laryssa Charest



UOL President



ORTHODOX CHRISTIAN  
MINISTRY  
For Widows, Widowers, Divorcees,  
& Un-Married Persons

# CHRISTMAS PARTY

DEC | 30 | 7 pm

ALL SAINTS  
GREEK ORTHODOX CHURCH  
CANONSBURG, PA

After a successful Thanksgiving event we invite you  
to join us for our 2nd event,

as we continue to serve the spiritual needs as well as  
enhancing the wholesome companionship, and social  
interactions of non-married Christian adults.

14 new parishes invited to participate!

RSVP to 724-745-5205 or  
[office@allsaintscbg.org](mailto:office@allsaintscbg.org)  
by December 27th

*Early 2023 Events in the Works*



# Calendar of Events

April 10 55<sup>th</sup> Annual Pysanky Sale

COFFEE HOUR

Dec 18 Sunday school Potluck  
Dec. 25 Scott & Brittany Brettell  
Jan.1 Bonnie & Nicole Reinhart

## Parish Weekly Schedule

Monday

### **Kyiv Ukrainian Dance Ensemble & School**

Rehearsals begin every Monday at 6:00 pm. Classes for all ages.

For more info call Director Natalie Kapeluck or just stop down any Monday

Thursday Morning

### **Senior Coffee Hour**

*You're invited* to our FREE coffee and donuts, and sometime pancakes, French toast or waffles every Thursday from 10:00 AM to 11:30 . . .or whenever it's over. At the parish hall. YOU ARE NOT PERMITTED TO BRING ANYTHING!!! However, bring a Friend!!!

3<sup>rd</sup> Sunday of the Month

### **St John & Martin's Closet**

Clothing for men, women and children. Bedding & towels

Trade something old for something new, leave a donation. or just take what you need.

Donations of clean, gently used or new clothing/bedding accepted when the closet door is open.

Call 276-9718 to schedule a donation.

### **Parish Website/Social Media**

To Submit items for publication on website & social media

>email any information to be included on the Website, Facebook or Instagram to Parish Technology.

If you have any fliers or jpgs please include them, but not necessary.

E-mail Technology at [technology@orthodoxcarnegie.org](mailto:technology@orthodoxcarnegie.org)

Please indicate the time frame you would like items posted to website and/or social media.

Find & follow us on:



**BULLETIN SPONSOR DATES**

Nov. 6 \_\_\_\_\_  
Nov. 13 \_\_\_\_\_  
Nov. 20 \_\_\_\_\_  
Nov. 27 \_\_\_\_\_

Dec. 4 \_\_\_\_\_  
Dec. 11 \_\_\_\_\_  
Dec. 18 \_\_\_\_\_  
Dec. 25 \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

**BULLETIN SPONSOR FORM**

Sponsor \_\_\_\_\_  
In Honor of \_\_\_\_\_  
In Memory of \_\_\_\_\_  
Date of Bulletin you wish to sponsor \_\_\_\_\_  
Donation (\$20. minimum suggested) \_\_\_\_\_  
(Please make checks payable to "Sr. UOL Chapter") \_\_\_\_\_



\*\*\*\*\*

SS. Peter & Paul  
Ukrainian Orthodox Church  
PO Box 835  
Carnegie, PA 15106

RETURN SERVICE REQUESTED